

## 列王紀下第十六章譯文對照

和合本王下 16:1 利瑪利的兒子比加十七年，猶大王約坦的兒子亞哈斯登基。

拼音版王下 16:1 Lì mǎ lì de érzi bǐ jiā shí qī nián, Yóudà wáng Yuē tǎn de érzi Yà hā sī dēng jī.

呂振中王下 16:1 利瑪利的兒子比加十七年、猶大王約坦的兒子亞哈斯登極作王；

新譯本王下 16:1 利瑪利的兒子比加在位第十七年，猶大王約坦的兒子亞哈斯登基作王。

現代譯王下 16:1 利瑪利的兒子比加作以色列王的第十七年，約坦的兒子亞哈斯作猶大王。

當代譯王下 16:1 以色列王比加十七年，猶大王約坦的兒子亞哈斯登基，

思高本王下 16:1 勒瑪裏雅的兒子培卡黑十七年，約堂的兒子阿哈次登極為猶大王。

文理本王下 16:1 利瑪利子比加十七年、猶大王約坦子亞哈斯即位、

修訂本王下 16:1 利瑪利的兒子比加第十七年，猶大王約坦的兒子亞哈斯登基。

**KJV 英王下 16:1** In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

**NIV 英王下 16:1** In the seventeenth year of Pekah son of Remaliah, Ahaz son of Jotham king of Judah began to reign.

和合本王下 16:2 他登基的時候年二十歲，在耶路撒冷作王十六年。不像他祖大衛行耶和華他 神眼中看為正的事，

拼音版王下 16:2 Tā dēng jī de shíhòu nián èrshí suì, zài Yē lù sā lěng zuò wáng shí liù nián. bù xiàng tā zǔ Dà wèi xíng Yē hé huá tā shén yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì,

呂振中王下 16:2 他登極的時候二十歲；他在耶路撒冷作王十六年。他不像他祖大衛行永恒主他的神所看為對的事，

新譯本王下 16:2 亞哈斯登基的時候是二十歲，他在耶路撒冷作王十六年。但是他不像他祖宗大衛行耶和華他的 神看為正的事，

現代譯王下 16:2 當時他二十歲；他在耶路撒冷統治了十六年。他沒有效法他的先祖大衛王的好榜樣；相反地，

當代譯王下 16:2 時年二十歲，在耶路撒冷執政十六年，他沒有像他先祖大衛那樣行神視為正的事，

思高本王下 16:2 他登極時年二十歲，在耶路撒冷作王十六年。他沒有像他祖先達味一樣，行了上主視正義之事，

文理本王下 16:2 時、年二十歲、在耶路撒冷爲王、曆十六年、不若厥祖大衛、行其神耶和華所悅、  
修訂本王下 16:2 他登基的時候年二十歲，在耶路撒冷作王十六年。他不像他祖先大衛行耶和華—他神眼中看爲正的事，

**KJV 英王下 16:2** Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not that which was right in the sight of the LORD his God, like David his father.

**NIV 英王下 16:2** Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. Unlike David his father, he did not do what was right in the eyes of the LORD his God.

和合本王下 16:3 却效法以色列諸王所行的，又照著耶和華從以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事，使他的兒子經火，

拼音版王下 16:3 Què xiàofǎ Yǐ sèliè zhū wáng suǒ xíng de, yòu zhào zhe Yē héhuá cóng Yǐ sèliè rén miànqián gǎn chū de wàibā ngrén suǒ xíng ke zēng de shì, shǐ tā de érzi jīng huǒ,

呂振中王下 16:3 却走以色列諸王所走的路；竟將兒子用火燒獻爲祭（或譯：竟使他的兒子經過火而獻爲祭），像永恒主從以色列人面前所驅逐的外國人所行可厭惡的事一樣；

新譯本王下 16:3 反倒跟隨以色列諸王的道路，甚至焚燒他的兒子爲祭，好像耶和華在以色列人面前驅逐的外族人所行可憎惡的事，

現代譯王下 16:3 他仿效以色列諸王的壞榜樣，做了上主—他的神所不喜悅的事。他甚至把自己的兒子燒獻給偶像，仿效原住民的可惡行爲；那些居民就是當以色列人進入這地時上主趕出去的人。

當代譯王下 16:3 反而隨從以色列諸王，仿效主在以色列民面前趕走的外邦人可憎的行徑，使自己的兒子經火祭神，

思高本王下 16:3 却走了以色列土的路，仿效上主從以色列子民面前趕走的異民的醜惡之事，令自己的兒女經火獻神，

文理本王下 16:3 乃循以色列諸王之道、并使其子經火、效異邦可憎之惡行、即耶和華于以色列人前、所逐諸族之事、

修訂本王下 16:3 却行以色列諸王的道，又照著耶和華從以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事，使他的兒子經火，

**KJV 英王下 16:3** But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

**NIV 英王下 16:3** He walked in the ways of the kings of Israel and even sacrificed his son in the

fire, following the detestable ways of the nations the LORD had driven out before the Israelites.

**和合本王下 16:4** 并在丘壇上、山岡上、各青翠樹下獻祭燒香。

**拼音版王下 16:4** Bìng zài qī ū tǎn shàng, shāng āng shàng, gè qīng cuī shù xià xiànjì shāoxiāng.

**呂振中王下 16:4** 他并且在丘壇上、在山岡上和各茂盛樹下宰牲熏祭。

**新譯本王下 16:4** 并且在丘壇上，在山岡上和所有青翠的樹下獻祭和焚香。

**現代譯王下 16:4** 亞哈斯在神廟內、山丘上、樹蔭下，獻祭，燒香。

**當代譯王下 16:4** 又在高地的神廟、山丘和樹底各處獻祭燒香。

**思高本王下 16:4** 又在高丘和綠樹下，焚香獻祭。

**文理本王下 16:4** 且于崇丘、山岡之上、綠樹之下、獻祭焚香、

**修訂本王下 16:4** 并在丘壇上、山岡上、各青翠樹下獻祭燒香。

**KJV 英王下 16:4** And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

**NIV 英王下 16:4** He offered sacrifices and burned incense at the high places, on the hilltops and under every spreading tree.

**和合本王下 16:5** 亞蘭王利汛和以色列王利瑪利的兒子比加上來攻打耶路撒冷，圍困亞哈斯，却不能勝他。

**拼音版王下 16:5** Yālán wáng Lìxùn hé Yǐsèliè wáng lì mǎ lì de érzi bǐ jiā shàng lái gōng dǎ Yēlùsǎilěng, wéi kùn Yàhāsī, què bùnéng shèng tā.

**呂振中王下 16:5** 那時亞蘭王利汛和利瑪利的兒子以色列王比加上來攻打耶路撒冷；他圍困亞哈斯，却不能戰勝他。

**新譯本王下 16:5** 那時，亞蘭王利汛與以色列王利瑪利的兒子比加上來攻打耶路撒冷。他們把亞哈斯圍困起來，却不能戰勝他。

**現代譯王下 16:5** 敘利亞王利汛和以色列王比加攻打耶路撒冷，圍困了城，但無法打敗亞哈斯。

**當代譯王下 16:5** 亞蘭王利汛和以色列王比加圍攻耶路撒冷，但屢攻不下。

**思高本王下 16:5** 那時，阿蘭王勒斤和以色列王勒瑪裏雅的兒子培卡黑前來進攻耶路撒冷，圍困阿哈次，却不能取勝。

**文理本王下 16:5** 亞蘭王利汛與以色列王利瑪利子比加、上耶路撒冷欲戰、圍亞哈斯、而不能勝之、

**修訂本王下 16:5** 那時，亞蘭王利汛和利瑪利的兒子以色列王比加上來攻打耶路撒冷，圍困亞哈斯，却不能打勝。

**KJV 英王下 16:5**Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

**NIV 英王下 16:5**Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah king of Israel marched up to fight against Jerusalem and besieged Ahaz, but they could not overpower him.

**和合本王下 16:6** 當時，亞蘭王利汛收回以拉他歸與亞蘭，將猶大人從以拉他趕出去。亞蘭人（有作“以東人”的）就來到以拉他，住在那裏，直到今日。

**拼音版王下 16:6** D ā ngshí Y à l ā n w á ng L ì x ù n sh ō u hu í Y ĭ l ā t ā gu ī y ū Y à l ā n , j i ā ng Y ó u d à r én c ó ng Y ĭ l ā t ā g ā n ch ū q ū . Y à l ā n r én ( y ō u zu ò Y ĭ d ō ng r én de ) ji ù lái dào Y ĭ l ā t ā , zh ù z à i n à li , zh í dào j ī n r ì .

**呂振中王下 16:6** 當那時候以東王（傳統：亞蘭王利汛）把以拉他收回去歸以東（傳統：亞蘭），將猶大人趕出以拉他；以東人就來到以拉他，住在那裏、直到今日。

**新譯本王下 16:6** 當時，亞蘭王利汛收復以拉他歸與亞蘭。他把猶大人逐出以拉他，亞蘭人來到以拉他住在那裏，直到今日。

**現代譯王下 16:6**（這時候，以東王〔希伯來文是：敘利亞王利汛〕收復以拉他城，把住在那裏的猶大人趕出去。以東人就定居在以拉他，一直住在那裏。）

**當代譯王下 16:6** 就在這時，亞蘭王利汛收回以拉他，歸入亞蘭的版圖，把城內的猶大人通通趕走，讓亞蘭人居住，直到今日。

**思高本王下 16:6** 就在這時，厄東王收回厄拉特重歸厄東，將猶大人從厄拉特趕走；厄東人進入厄拉特，住在那裏直到今日。

**文理本王下 16:6** 當時亞蘭王利汛恢復以拉他、歸于亞蘭、驅猶大人出、亞蘭人至而居之、迄于今日、

**修訂本王下 16:6** 當時亞蘭王利汛收復以拉他回歸亞蘭，把猶大人從以拉他趕出去。以東人來到以拉他，住在那裏，直到今日。

**KJV 英王下 16:6**At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.

**NIV 英王下 16:6**At that time, Rezin king of Aram recovered Elath for Aram by driving out the men of Judah. Edomites then moved into Elath and have lived there to this day.

**和合本王下 16:7** 亞哈斯差遣使者去見亞述王提革拉毗列色說：“我是你的僕人、你的兒子。現在亞蘭王和以色列王攻擊我，求你來救我脫離他們的手。”

**拼音版王下 16:7** Y à h ā s ī ch ā i q i ā n sh ĭ zhe q ū ji à n Y à sh ù w á ng t í g é là pí li è s è , shu ō , w ō sh ĭ n ĭ de p ú r én , n ĭ de ér z i . xi à n z à i Y à l ā n w á ng hé Y ĭ s è li è w á ng g ō ng j ī w ō , q í ú n ĭ lái ji ù w ō t ō lí t ā mende sh ō u .

呂振中王下 16:7 亞哈斯差遣了使者去見亞述王提革拉界列色，說：「我是你的僕人、你的兒子；現在亞蘭王和以色列王起來攻擊我；求你上來拯救我脫離他們的手掌。」

新譯本王下 16:7 于是亞哈斯差派使者去見亞述王提革拉·毗列色，說：“我是你的臣僕，你的兒子，求你上來，救我脫離那起來攻擊我的亞蘭王和以色列王的手。”

現代譯王下 16:7 亞哈斯派使者去見亞述皇帝提革拉比列色，說：「我是你忠誠的僕人；敘利亞王和以色列王正攻打我，請來救我！」

當代譯王下 16:7 在這個情勢底下，亞哈斯只得遣使去見亞述王提革拉毗列色，對他說：“我是你的僕人，你的兒子，現在我被亞蘭王和以色列王攻打，求你來解救我。”

思高本王下 16:7 阿哈次派者去見亞述王提革拉特丕肋色爾你的僕人，你的兒子，請你上來救我脫離阿蘭王和以色列王的手，因為他們來攻打我」

文理本王下 16:7 亞哈斯遣使見亞述王提革拉毗列色曰、我為汝僕汝子、今亞蘭王與以色列王起而攻我、請來救我脫于其手、

修訂本王下 16:7 亞哈斯派使者到亞述王提革拉·毗列色那裏，說：“我是你的僕人，你的兒子。現在亞蘭王和以色列王攻擊我，求你上來，救我脫離他們的手。”

**KJV 英王下 16:7** So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.

**NIV 英王下 16:7** Ahaz sent messengers to say to Tiglath-Pileser king of Assyria, "I am your servant and vassal. Come up and save me out of the hand of the king of Aram and of the king of Israel, who are attacking me."

**和合本王下 16:8** 亞哈斯將耶和華殿裏和王宮府庫裏所有的金銀都送給亞述王為禮物。

拼音版王下 16:8 Yà hā sī jī ā ng Yē hé huá diàn lǐ hé wáng gō ng fǔ kù lǐ suǒ yǒ u de jī n yī n dō u sòng gei Yā shù wáng wèi lǐ wù.

呂振中王下 16:8 亞哈斯將永恒主殿裏和王宮府庫裏所有的金銀都送給亞述王做禮物。

新譯本王下 16:8 亞哈斯拿耶和華殿裏和王宮寶庫內的金子和銀子，送給亞述王作禮物。

現代譯王下 16:8 亞哈斯把聖殿和王宮寶庫裏的金子和銀子當作禮物，送給亞述皇帝。

當代譯王下 16:8 亞哈斯又把聖殿和國庫所藏的金銀獻給亞述王。

思高本王下 16:8 阿哈次拿出上主殿內和王宮府庫內貯藏的金銀來，送給亞述王作為禮品。

文理本王下 16:8 亞哈斯以耶和華室與王宮府庫、所有之金銀、饋亞述王、

修訂本王下 16:8 亞哈斯將耶和華殿裏和王宮府庫裏所有的金銀都送給亞述王為禮物。

**KJV 英王下 16:8** And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD,

and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

**NIV 英王下 16:8** And Ahaz took the silver and gold found in the temple of the LORD and in the treasuries of the royal palace and sent it as a gift to the king of Assyria.

**和合本王下 16:9** 亞述王應允了他，就上去攻打大馬色，將城攻取，殺了利汛，把居民擄到吉珥。

**拼音版王下 16:9** Yàshù wáng yīngyún le tā, jiù shàng qù gōngdà Dàmǎsè, jīāng chéng gōng qǔ, shā le Lìxùn, bǎ jūmín lǔ dào jí Er.

**呂振中王下 16:9** 亞述王應允了他，就上去攻打大馬色，奪取那城，使它的居民流亡到吉珥，又將利汛殺死。

**新譯本王下 16:9** 于是亞述王答應了他。亞述王上去攻打大馬士革，把城攻取，把居民擄到吉珥，又把利汛殺死了。

**現代譯王下 16:9** 提革拉比列色答應了亞哈斯的請求，率領軍隊去攻打大馬士革，攻下了那城，把利汛王殺了，并且把人民俘擄到吉珥。

**當代譯王下 16:9** 亞述王答應了他，就起兵攻陷了大馬士革，殺了利汛，把居民放逐到吉珥。

**思高本王下 16:9** 亞述王遂聽從了他的要求，立即前去進攻大馬士革，占領了那城，將那裏的居民往克爾，殺了勒斤。

**文理本王下 16:9** 亞述王允其所求、往攻大馬色而取之、虜其居民至吉珥、并殺利汛、

**修訂本王下 16:9** 亞述王答應了他，上去攻打大馬士革，攻下了城，殺了利汛，把居民擄到吉珥。

**KJV 英王下 16:9** And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

**NIV 英王下 16:9** The king of Assyria complied by attacking Damascus and capturing it. He deported its inhabitants to Kir and put Rezin to death.

**和合本王下 16:10** 亞哈斯王上大馬色去迎接亞述王提革拉毗列色，在大馬色看見一座壇，就照壇的規模樣式作法畫了圖樣，送到祭司烏利亞那裏。

**拼音版王下 16:10** Yàhāsī wáng shàng Dàmǎsè qù yíngjiē Yàshù wáng tí gē là pí liè sè, zài Dàmǎsè kànjian yī zuò tán, jiù zhào tán de guī mó yàngshì zuòfǎ huà le tú yàng, sòng dào jìsī Wūliǎ nàlǐ.

**呂振中王下 16:10** 亞哈斯王往大馬色去迎接亞述王提革拉毗列色，看見在大馬色的祭壇；亞哈斯王就把祭壇的樣式和模形照它一切的作法、送到祭司烏利亞那裏。

**新譯本王下 16:10** 亞哈斯王到大馬士革會見亞述王提革拉·毗列色，看見在大馬士革的祭壇。亞哈斯王就派人把祭壇的圖樣、結構和詳盡的做法送到烏利亞祭司那裏。

**現代譯王下 16:10** 亞哈斯王到大馬士革迎接提革拉比列色皇帝的時候，看見那裏的祭壇，就造了一個

詳細模型，送到烏利亞祭司那裏。

當代譯王下 16:10 亞哈斯王到大馬士革會見亞述王的時候，在大馬士革見到一座壇，就派人將這座壇的圖案模型和詳細的製造方法送到祭司烏利亞那裏。

思高本王下 16:10 阿哈次曾去大馬士革，會見亞述王提革拉特丕肋色爾，他看見了大馬士革的祭壇，就給司祭烏黎雅送去了那座祭壇的圖案模型，和詳盡的製造法。

文理本王下 16:10 亞哈斯王往大馬色、迎亞述王提革拉毗列色、見一壇在彼、遂以其規模制度之式、寄于祭司烏利亞、

修訂本王下 16:10 亞哈斯王到大馬士革迎接亞述王提革拉·毗列色，在大馬士革看見一座壇。亞哈斯王把壇的規模和樣式，以及作法的細節，送到烏利亞祭司那裏。

**KJV 英王下 16:10** And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

**NIV 英王下 16:10** Then King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-Pileser king of Assyria. He saw an altar in Damascus and sent to Uriah the priest a sketch of the altar, with detailed plans for its construction.

和合本王下 16:11 祭司烏利亞照著亞哈斯王從大馬色送來的圖樣，在亞哈斯王沒有從大馬色回來之前，建築一座壇。

拼音版王下 16:11 Jī sī Wū lì yà zhào zhe Yà hā sī wáng cóng Dà mǎ sè sòng lái de tú yàng, zài Yà hā sī wáng méi yǒu cóng Dà mǎ sè huí lái zhī xiān, jiànzhù yī zuò tán.

呂振中王下 16:11 祭司烏利亞就把祭壇築了起來；亞哈斯王從大馬色所送來的怎麼樣，祭司烏利亞都按怎麼樣造，等候亞哈斯王從大馬色回來。

新譯本王下 16:11 于是烏利亞祭司按著亞哈斯王從大馬士革送回來的一切指示建造祭壇。在亞哈斯王從大馬士革回來以前，烏利亞祭司就照樣做了。

現代譯王下 16:11 于是烏利亞仿照那樣子造了一座祭壇，在亞哈斯還沒有回來以前完成了。

當代譯王下 16:11 祭司烏利亞就按著這式樣動工建造。亞哈斯王還未離開大馬士革回京的時候，這座壇就建好了。

思高本王下 16:11 烏黎雅完全照樣依照阿哈次王從大馬士革送來的祭壇式樣，建築了一座祭壇；烏黎雅司祭就在阿哈次王從大馬士革回來以前，完全照樣造好。

文理本王下 16:11 祭司烏利亞乃建壇、循亞哈斯王自大馬色所寄之式、以待亞哈斯王自大馬色返、

修訂本王下 16:11 烏利亞祭司照著亞哈斯王從大馬士革所送來的一切，在亞哈斯王還未從大馬士革回來之前，築了一座壇。

**KJV 英王下 16:11** And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent

from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus.

**NIV 英王下 16:11** So Uriah the priest built an altar in accordance with all the plans that King Ahaz had sent from Damascus and finished it before King Ahaz returned.

**和合本王下 16:12** 王從大馬色回來看見壇，就近前來，在壇上獻祭，

**拼音版王下 16:12** Wáng cóng Dàmǎ sè huí lái kànjiàn tán, jiù jìn qián lái, zài tán shàng xiànjì.

**呂振中王下 16:12** 王從大馬色回來；把祭壇細看；王走近祭壇前，就上到壇上，

**新譯本王下 16:12** 王從大馬士革回來，看見了那祭壇，于是王走到祭壇旁邊，登上臺階，

**現代譯王下 16:12** 亞哈斯從大馬士革回來，看見祭壇已經造好，

**當代譯王下 16:12** 亞哈斯回到耶路撒冷，見到這座壇，就在上面獻上燔祭、素祭、奠祭，又將平安祭祭牲的血灑在上面。

**思高本王下 16:12** 君王從大馬士革回來，看見那座祭壇，就近前上去，

**文理本王下 16:12** 王自大馬色返、見壇、則進而獻祭于其上、

**修訂本王下 16:12** 王從大馬士革回來，看見壇，走近壇前，在壇上獻祭。

**KJV 英王下 16:12** And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.

**NIV 英王下 16:12** When the king came back from Damascus and saw the altar, he approached it and presented offerings on it.

**和合本王下 16:13** 燒燔祭、素祭，澆奠祭，將平安祭牲的血灑在壇上，

**拼音版王下 16:13** Shāo fánjì, sù jì, jiāo diàn jì, jiāng píng'ān jì shēng de xuè sǎ zài tán shàng,

**呂振中王下 16:13** 去熏他的燔祭和素祭，又澆他的奠祭，并且將他平安祭牲的血灑在祭壇上。

**新譯本王下 16:13** 燒他的燔祭和素祭，又澆上他的奠祭，并且把他的平安祭牲的血灑在祭壇上。

**現代譯王下 16:13** 就在上面獻燒化祭和素祭，并且澆上了酒和平安祭的血。

**當代譯王下 16:13** 亞哈斯回到耶路撒冷，見到這座壇，就在上面獻上燔祭、素祭、奠祭，又將平安祭祭牲的血灑在上面。

**思高本王下 16:13** 奉獻了他的全燔祭和素祭，行了奠祭，將和平祭的血 在祭壇上。

**文理本王下 16:13** 焚其燔祭素祭及灌祭、以酬恩祭牲之血沃于壇、

**修訂本王下 16:13** 他燒燔祭和素祭，獻澆酒祭，將平安祭牲的血灑在壇上。

**KJV 英王下 16:13** And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

**NIV 英王下 16:13** He offered up his burnt offering and grain offering, poured out his drink



offering, and sprinkled the blood of his fellowship offerings on the altar.

**和合本王下 16:14** 又將耶和華面前的銅壇，從耶和華殿和新壇的中間搬到新壇的北邊。

拼音版王下 16:14 Yòu jī ā ng Y ē hé huá miàn qián de tóng tán cóng Y ē hé huá diàn hé x ī n tán de zh ō ng jī ā n b ā n dào x ī n tán de bei bī ā n.

呂振中王下 16:14 他又將永恒主面前的銅祭壇、從殿的前面、從新壇與永恒主的殿之間、搬去放在新壇北邊。

新譯本王下 16:14 至于耶和華面前的銅祭壇，他把它從殿前，從新壇與耶和華殿中間移至新壇的北邊。

現代譯王下 16:14 那獻給上主的銅祭壇本來在新壇和聖殿之間，亞哈斯把它挪到新壇的北邊，

當代譯王下 16:14 他又將聖殿前的銅壇搬到新壇的北邊，銅壇原是擺在殿和新壇的中間。

思高本王下 16:14 然後將上主面前的銅祭壇，從殿的前面，即從新祭壇和上主之殿的中間搬出來，放在祭壇的北邊。

文理本王下 16:14 又以耶和華前之銅壇、自耶和華室與其壇之間、移而置于其壇之北、

修訂本王下 16:14 他移動耶和華面前的銅壇，從殿的前面，新壇和耶和華殿的中間，搬到新壇的北邊。

**KJV 英王下 16:14** And he brought also the brasen altar, which was before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

**NIV 英王下 16:14** The bronze altar that stood before the LORD he brought from the front of the temple--from between the new altar and the temple of the LORD--and put it on the north side of the new altar.

**和合本王下 16:15** 亞哈斯王吩咐祭司烏利亞說：“早晨的燔祭，晚上的素祭，王的燔祭、素祭，國內眾民的燔祭、素祭、奠祭，都要燒在大壇上；燔祭牲和平安祭牲的血也要灑在這壇上；只是銅壇我要用以求問耶和華。”

拼音版王下 16:15 Yà h ā s ī wáng f ē n f u jī s ī W ū lì yà shu ō , z ā o chen de Fán jì , w ā n shang de sù jì , wáng de Fán jì , sù jì , guó nèi zhòng mǐn de Fán jì , sù jì , diàn jì d ō u yào sh ā o zài dà tán shàng . Fán jì sh ē ng hé píng ā n jì sh ē ng de xuè y e yào s ā zài zhè tán shàng , zh ī shì tóng tán w ō yào yòng y ī qiú wèn Y ē hé huá .

呂振中王下 16:15 亞哈斯王便吩咐祭司烏利亞說：「早晨的燔祭、晚上的素祭、王的燔祭和素祭、國中之民的燔祭素祭和奠祭、都要熏在大祭壇上；燔祭牲所有的血和平安祭牲的血也都要灑在這壇上；只是銅祭壇却要給我做求問的用處。」

新譯本王下 16:15 亞哈斯王吩咐烏利亞祭司說：“要在這大祭壇上焚燒早晨的燔祭、黃昏的素祭、王的燔祭牲和素祭、所有國民的燔祭和素祭；也要在壇上澆上他們的奠祭，以及所有燔祭牲和平安祭牲

的血。至于銅祭壇，我要用來求問 神。”

現代譯王下 16:15 然後命令烏利亞祭司說：「用我這座大祭壇獻早晨的燒化祭和晚間的素祭，王的燒化祭和素祭，人民的燒化祭、素祭和酒祭，并把所有祭牲的血澆在上面。但是要為我留著銅祭壇作占卜用。」

當代譯王下 16:15 他又吩咐烏利亞說：“早晨的燔祭，晚上的素祭、王的燔祭、素祭，國內眾民的燔祭、素祭、奠祭都要燒在這大壇上，燔祭性和平安祭牲的血也要灑在那裏；至于那個銅壇却要留下給我用來求問主。”

思高本王下 16:15 阿哈次王吩咐司祭烏黎雅說：「你應在這大祭壇上焚燒早晨的全燔祭，晚上的素祭，君王的全燔祭和素祭，地方上全體人民的全燔祭、素祭和奠祭；全燔祭的血和各種犧牲的血，你也應 在這祭壇上；至于這銅祭壇，讓我再加考慮」。

文理本王下 16:15 亞哈斯王命祭司烏利亞曰、朝之燔祭、夕之素祭、王之燔祭素祭、與庶民之燔祭素祭灌祭、皆當焚于大壇、燔祭與他祭牲之血、悉沃其上、惟彼銅壇、為我藉以諮諏之用、

修訂本王下 16:15 亞哈斯王吩咐烏利亞祭司說：“早晨的燔祭、晚上的素祭，王的燔祭、素祭，國內眾百姓的燔祭、素祭、澆酒祭都要燒在大壇上。燔祭性和其他祭牲的血全都要灑在這壇上。至于銅壇，我要作求問之用。”

**KJV** 英王下 16:15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by.

**NIV** 英王下 16:15 King Ahaz then gave these orders to Uriah the priest: "On the large new altar, offer the morning burnt offering and the evening grain offering, the king's burnt offering and his grain offering, and the burnt offering of all the people of the land, and their grain offering and their drink offering. Sprinkle on the altar all the blood of the burnt offerings and sacrifices. But I will use the bronze altar for seeking guidance."

和合本王下 16:16 祭司烏利亞就照著亞哈斯王所吩咐的行了。

拼音版王下 16:16 Jì sī Wū lì yà jiù zhào zhe Yà hā sī wáng suǒ fēn fú de xíng le.

呂振中王下 16:16 祭司烏利亞就照亞哈斯王所吩咐的一切話去行。

新譯本王下 16:16 烏利亞祭司就照著亞哈斯王一切所吩咐的去行。

現代譯王下 16:16 烏利亞就遵照王的命令做了。

當代譯王下 16:16 烏利亞就照著亞哈斯王的吩咐去做。

思高本王下 16:16 後來，阿哈次王又拆毀了盆座上的鑲板，挪去了座的銅盆，將銅牛上的銅海搬下，

放在石鋪的地上。

文理本**王下 16:16** 祭司烏利亞悉遵亞哈斯王所命、

修訂本**王下 16:16** 烏利亞祭司就照著亞哈斯王所吩咐的一切做了。

**KJV 英王下 16:16** Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

**NIV 英王下 16:16** And Uriah the priest did just as King Ahaz had ordered.

**和合本王下 16:17** 亞哈斯王打掉盆座四面鑲著的心子，把盆從座上挪下來，又將銅海從馱海的銅牛上搬下來，放在鋪石地。

拼音版**王下 16:17** Yà hā sī wáng dá diào pén zuò sì miàn xī ā ng zhe de xī n zǐ , bǎ pén cóng zuò shàng nuó xià lái , yòu ji ā ng tóng hǎ i cóng tuó hǎ i de tóng niú shàng bā n xià lái , fàng zài pū shí dì .

呂振中**王下 16:17** 亞哈斯王砍斷了盆座邊緣，將洗濯盆從座上挪下來，又把銅海從馱海的銅牛上拆下來、放在鋪石地。

新譯本**王下 16:17** 亞哈斯又砍掉盆座的邊緣，把洗濯盆拿下來，又把銅海從馱著銅海的銅牛上取下來，放在鋪了石的地上。

現代譯**王下 16:17** 亞哈斯王拆散在聖殿的銅座，把上面的銅盆拿走，又把十二頭銅牛背上的銅海搬到一座石基上。

當代譯**王下 16:17** 亞哈斯王拆了盆座的鑲板，把盆從座上搬走，又將銅池從銅牛的背上挪下來，放在鋪石的地上。

思高本**王下 16:17** 此外，爲了亞述王的緣故，又拆除了殿內建造的寶座，和君王從外面來到上主殿內的外門。

文理本**王下 16:17** 亞哈斯王移盤離座、折其座之鑲版、又以銅牛上之銅海、移置于鋪石處、

修訂本**王下 16:17** 亞哈斯王把盆座四面的嵌邊拆下來，把盆從座上挪下來，又將銅海從馱銅海的銅牛上搬下來，放在石板鋪的地上。

**KJV 英王下 16:17** And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that were under it, and put it upon a pavement of stones.

**NIV 英王下 16:17** King Ahaz took away the side panels and removed the basins from the movable stands. He removed the Sea from the bronze bulls that supported it and set it on a stone base.

**和合本王下 16:18** 又因亞述王的緣故，將耶和華殿爲安息日所蓋的廊子和王從外入殿的廊子挪移，圍繞耶和華的殿。

拼音版**王下 16:18** Yòu yī n Yà shù wáng de yuángù , ji ā ng Yē hé huá diàn wèi ā n xī rì suǒ gāi

de lángzi hé wáng cóng wài rù diàn de lángzi nuó yí, wéi Ā o Y ē héhuá de diàn.

呂振中王下 16:18 又因亞述王的緣故、將聖殿為安息日所建的廊子、和王從外邊進殿經過的走廊、都從永恒主的殿拆走。

新譯本王下 16:18 又因亞述王的緣故，他把耶和華殿裏為安息日而建造的廊子，和王從外邊進殿的廊子，從耶和華的殿內拆除。

現代譯王下 16:18 亞哈斯為要討好亞述皇帝，又把安放王座的檯子搬出聖殿，把王到達聖殿的私人進口關閉起來。

當代譯王下 16:18 此外，他又為了亞述王把聖殿為安息日所蓋的走廊和王進殿的入口處移去。

思高本王下 16:18 阿哈次其餘的事跡，都記載在猶大列王寶錄上。

文理本王下 16:18 耶和華室中、為安息日所建之廊、及王自外入室之廊、王因亞述王故、移之以環耶和華室、

修訂本王下 16:18 他為了亞述王的緣故，在耶和華的殿裏移動殿裏為安息日所蓋的遮棚和王從外面進來的入口。

**KJV 英王下 16:18** And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.

**NIV 英王下 16:18** He took away the Sabbath canopy that had been built at the temple and removed the royal entryway outside the temple of the LORD, in deference to the king of Assyria.

**和合本王下 16:19** 亞哈斯其餘所行的事，都寫在猶大列王記上。

拼音版王下 16:19 Yāh ā s ī qíyú su ō xíng de shì d ō u xié zài Yóudà liè wáng jì shàng.

呂振中王下 16:19 亞哈斯其餘所行的事、不是都寫在猶大諸王記上麼？

新譯本王下 16:19 亞哈斯所行其餘的事跡，不是都寫在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王下 16:19 亞哈斯王其他的事跡一一記載在猶大列王史上。

當代譯王下 16:19 亞哈斯崩，安葬在大衛城的祖陵中，他的兒子希西家繼位。亞哈斯其餘的事跡，都記在猶大列王紀上。

思高本王下 16:19 阿哈次與祖先同眼，與祖先同葬在達味城；他的兒子則克雅繼位為王。

文理本王下 16:19 亞哈斯其餘所行之事、俱載于猶大列王紀、

修訂本王下 16:19 亞哈斯其餘所做的事，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

**KJV 英王下 16:19** Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 16:19** As for the other events of the reign of Ahaz, and what he did, are they not

written in the book of the annals of the kings of Judah?

**和合本王下 16:20** 亞哈斯與他列祖同睡，葬在大衛城他列祖的墳地裏。他兒子希西家接續他作王。

**拼音版王下 16:20** Yàh ā s ī y ŭ t ā liè z ŭ tóng shuì, zàng zài Dàwèi chéng t ā liè z ŭ de fùndì lǐ . t ā érzi X ī x ī ji ā ji ē xù t ā zuò wáng .

**呂振中王下 16:20** 亞哈斯跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城、和他列祖同在一處：他兒子希西家接替他作王。

**新譯本王下 16:20** 亞哈斯和他的祖先一同長眠，葬在大衛城和他的祖先在一起。他的兒子希西家接續他作王。

**現代譯王下 16:20** 他死了，葬在大衛城的王室墳墓裏；他的兒子希西家繼承他作王。

**當代譯王下 16:20** 亞哈斯崩，安葬在大衛城的祖陵中，他的兒子希西家繼位。亞哈斯其餘的事迹，都記在猶大列王紀上。

**思高本王下 16:20** 後來亞述王發覺曷舍亞企圖造反。原來曷舍亞曾派使者去見埃及王索阿，就不再向亞述王每年納貢，所以亞述王將他拘捕，囚在監裏。

**文理本王下 16:20** 亞哈斯與列祖偕眠、同葬于大衛城、子希西家嗣位、

**修訂本王下 16:20** 亞哈斯與他祖先同睡， 與他祖先同葬在大衛城，他兒子希西家接續他作王。

**KJV 英王下 16:20** And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 16:20** Ahaz rested with his fathers and was buried with them in the City of David. And Hezekiah his son succeeded him as king.